

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1. Background of the Study

Human beings need to communicate with other human being in daily life since they are social beings. To communicate with another human being, they need a tool that can be used to express their idea or thoughts. The tool that can be used by human beings to convey their idea is called language. According to Collins Dictionary, “Language is a system of communication which consists of a set of sounds and written symbols which are used by the people of a particular country or region for talking or writing” (www.collinsdictionary.com/dictionary/english/language). Based on the researcher’s understanding, language is a system that contains a sound or sign and is used by people to tell their thoughts, ideas, and feelings. Language is not only used in spoken form but it can also be used in written form.

In the present day, the researcher observes that the ability to speak English is needed for many people. This occurs because many things, such as movies, books, and video games use English as their language. It will be easier to understand what the speakers are saying, what the books want to say, or what missions need to be done in video games for those who master English. However, this also creates an obstacle for those who do not master English because there will be a gap at this rate. This is where translation plays an important role in solving this problem.

Translation is a process of transforming one language into another language. According to Catford (1965, p.1), “Translation is an operation performed on language: a process of substituting a text in one language for a text in another” (Hastuti, 2015, p.60). Meanwhile, according to Newmark (1988, p.32), “Translation is the superordinate term for converting the meaning of any source language utterance to the target language”(Adisetia, 2013, p.8). Based on those definitions, it can be inferred that translation emphasizes converting the language from the source language to a different language. The meaning from the source language needs to be accurately conveyed into the target language for an effective translation.

The researcher believes that translation is challenging because a translator must grasp the meaning and context of the target language, including idiomatic expressions. Chalker and Weiner (1994, p.195) stated that an idiom is a collection of (more or less) established words whose meaning can be inferred from that of the separate words (Erviana and Sumartini, 2017, p.58). By that, Cooper (1993, p.233) noted that an idiom is a phrase whose significance cannot always be easily obtained from the conventional meanings of its individual parts (Pratama and Damara, 2018, p.47). From these definitions, it is clear that an idiom is a phrase where the meaning cannot be literally comprehended or translated. For example, "Count to ten" signifies, as stated by Siefbrig (2005, p.63), "To avoid reacting with anger to a situation".

In this research, the researcher takes idiomatic expression as the topic because he was influenced by the project paper of Jeremis Rabin (2017). On the other hand, the researcher chooses *13 Hours: The Secret Soldiers of Benghazi* movie because many idiomatic expressions in this movie can be analyzed. On the other hand, this movie was directed by Michael Bay who has been known widely for directing movies, such as Transformer, Teenage Mutant Ninja Turtle, and The Purge.

13 Hours: The Secret Soldiers of Benghazi tells the story of six members of the Annex Security Team who battled to protect the American diplomatic mission in Benghazi, Libya, during a series of assaults by militants on September 11, 2012. The movie premiered on January 15, 2016 by Paramount Pictures. Upon its release, *13 Hours: The Secret Soldiers of Benghazi* earned \$69 million globally with a production budget of \$50 million (excluding advertising and distributon), marking Bay's least profitable film to date, and garnered mixed reviews from critics.

1.2. Statement of the Problem

In this research, the problems are:

- 1) What are the types of idiomatic expressions found in *13 Hours: The Secret Soldier of Benghazi* movie?

- 2) What translation techniques are used by the translator in translating the idiomatic expression?

1.3. Purpose of the Study

Due to the problems mentioned, this research has the following purposes:

- 1) To find out the types of idiomatic expressions found in this movie.
- 2) To find out the translation techniques used by the translator in translating the idiomatic expression.

1.4. Significance of the Study

This research is expected to benefit for the readers as seen below:

- 1) It could be useful for readers who want to learn about idioms, especially for those who study translation.
- 2) It can be used to encourage students to realize that learning idioms can not only be done through the book but it can also use other media like movies.

1.5. Methodology of the Study

In this research, the researcher used a qualitative method. According to CresWell (2009, p.4), "Qualitative research is a means for exploring and understanding the meaning individuals or groups ascribe to a social or human problem". Meanwhile, according to Tracy (2013, p.3), "Qualitative research purposefully examine and make note of small cues in order to decide how to behave, as well as to make sense of the context and build larger knowledge claims about culture". It can be seen that qualitative research focuses on investigating a phenomenon, either a social or human problem, and attempts to explain the phenomenon by describing the answer so that it can be solved.

In conducting this research, the researcher included some steps as the following:

- 1) the researcher chose the topic and source of data;
- 2) the researcher collected the data;
- 3) the researcher selected and classified the data;

- 4) the researcher analyzed the data;
- 5) the researcher drew a conclusion;
- 6) the researcher wrote the *skripsi*.

The source of data was taken from the script of *13 Hours: The Secret Soldier of Benghazi* which was written by Chuck Hogan. It was downloaded from www.scripts.com meanwhile the Indonesian subtitle of the movie was downloaded from www.subscene.com. The researcher used Makkai's theory (1972) to classify the types of idiomatic expression in the movie and Molina and Albir's translation technique theory (2002) as well as Newmark's translation theory to analyze the data.

The researcher used purposive sampling to choose the amount of data to be analyzed. The researcher only analyzed 13 of 107 idiomatic expressions found in the script of the movie. Meanwhile, the researcher also used some dictionaries to analyze the data, such as *McGraw-Hill's Dictionary of American Idiom and Phrasal Verb* (2005), *Cambridge Dictionary*, *Kamus Inggris – Indonesia by John M. Echols and Hassan Shadily* (2007), *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, and *American Heritage Dictionary of Idiom* (2008).

1.6. Scope And Limitation

This research is in the field of translation and focuses on translation techniques for translating the idiomatic expression. Many experts have proposed their theories to classify the types of idiomatic expressions. However, the researcher limits the research by only using 3 of the 5 types of idiomatic expressions proposed by Makkai (1972). On the other hand, the researcher also uses only 6 of 18 translation techniques proposed by Molina and Albir (2002).

1.7. Status of the Study

The topic of the research is the same as the topic of Buditama (2018) and Ninsih (2020). Both of them focused on analyzing the translation of idiomatic expressions. In 2018, Buditama conducted research entitled "An Analysis of The Translation of Idiomatic Expression Found in The Inside Out Movie". He used the

script of the *Inside Out* movie and the Indonesian subtitle of the movie as the source of data. Furthermore, he also used Hockett's theory in classifying the types of idioms and translation strategy in translating idioms based on Baker's theory.

In 2020, Ninsih made research entitled "Translation Accuracy Of English Idiomatic Expression Into Indonesian In Inside Out Film Subtitle". She used English and Indonesian subtitles of *Inside Out* movie as a source of data. Meanwhile, she also used McCarthy and O'Dell's theory in classifying the types of idiom and translation strategy in translating idioms based on Mona Baker's theory as well as translation accuracy based on Nababan's theory.

In this research, the researcher investigated the types of idiomatic expressions and translation techniques. The source of data was taken from the script of *13 Hours: The Secret Soldiers of Benghazi* and the Indonesian subtitle which was translated by *Lebah Jelek*. The researcher used Makkai's theory to classify the types of idiomatic expressions as well as Molina and Albir's translation technique theory to analyze the data.

1.8. Organization of the Study

Chapter I consists of Background of The Study, Statement of The Problem, Purpose of The Study, Significance of The Study, Methodology of The Study, Scope and Limitation, Status of The Study, and Organization of The Study.

Chapter II consists of a Theoretical Review that defines translation, the translation process, translation techniques, idiomatic expression, the difference between idiom and proverb, types of idiomatic expression, and subtitling.

Chapter III consists of Findings and Discussion which are findings and analysis.

Chapter IV consists of Conclusion and Suggestion which are conclusion and suggestion.